

# 日本文化史期中小論文報告

## 比較日本神話與希臘神話中的「禁令」

### 第一節

在日本神話中，豐玉姬在生產時，告訴山幸彥因為生產時會恢復原來的樣子，因此警告山幸彥不得窺視；<sup>1</sup>在希臘神話中，邱比特也告訴妻子賽姬（Psyche）不得看見自己的真面目。山幸彥和賽姬最後都敵不過好奇心而偷看了，但結果卻是不同的：豐玉姬最後回到了海洋，但邱比特與賽姬卻過著美滿的婚姻生活。日本與西方的神話都有關於「禁令」的故事，而且流傳到了後世，這樣的模式被民間故事所吸收。我想知道同樣是「禁令」，為什麼打破禁令的人，在日本及西方會有不一樣的結局。

### 第二節

台灣沒有古事記及日本書記的翻譯本，所以主要是參考日本講談社出版的《古事記》。但因為日文能力有限，因此又使用了台灣翻譯出版的《日本神樣事典》及武光誠的《日本神話圖解》。在《日本神樣事典》中，指出豐玉姬的故事是要告訴人們如果被雙眼看到的事物所束縛的話，那麼便會迷失真實。<sup>2</sup>而在武光誠的《日本神話圖解》一書中，他認為豐玉姬這樣的異類妻子類型的故事起源於波斯一帶，之後再擴散至世界各處。<sup>3</sup>另外，在河合隼雄的《日本人的傳說與心靈》一書中，舉了日本的民間故事和西方的民間故事為例，說明都是「禁忌的房間」及「房間中不能被看到的東西」這類的故事模式，卻會有不一樣的結局，他認為這是跟日本的民間故事，所要講述的就是一個「無」的概念。<sup>4</sup>賴振南在論文〈日本文化中「恥」的發生與展開—以「美醜觀」的「恥」為主—〉一文指出，對日本人而言，「恥」的概念幾乎等同於西洋的「罪」，<sup>5</sup>因為感到羞恥，所以不能看，日本神話故事中豐玉姬的故事，顯然並不是著重於「因為打破禁令」的這項罪行，而是著重於「因為被看到了所以感到羞恥」，所以被看到的一方才會離去；<sup>6</sup>至於邱比特與賽姬的故事，邱比特明顯地是在指責賽姬「偷看」的這項罪行。

### 第三節

關於豐玉姬的故事內涵，我個人比較同意河合隼雄所說的「因為被看到了真正的樣子而感到羞恥」以及「故事所講述的就是一個『無』的概念」。我覺得神話及民間故事都是反映著一個民族的民族性，《日本剖析》一書中，指出了日本人的審美觀是一種悵然又有點寂靜的美感，<sup>7</sup>豐玉姬回到海洋，就再也沒有回來過，留下一個有點遺憾的結局；而日本人對「恥」

<sup>1</sup> 橋本治：《古事記》，東京：講談社，2000年，262頁。

<sup>2</sup> CR&IF 研究所：《日本神樣事典》，台北：城邦，2012年，105頁。

<sup>3</sup> 武光誠：《日本神話圖解》，台北：城邦，2007年，178頁。

<sup>4</sup> 河合隼雄：《日本人的傳說與心靈》，台北：心靈工坊，2004年，49頁。

<sup>5</sup> 賴振南：〈日本文化中「恥」的發生與展開—以「美醜觀」的「恥」為主—〉，《日本語日本文學》第37輯，2012年，137頁。

<sup>6</sup> 河合隼雄：《日本人的傳說與心靈》，44頁。

<sup>7</sup> 制良日語工作室：《日本剖析》，台北：治良出版社，2006年，41頁。

看的很重，我覺得多多少少也能解釋為什麼現代的日本人特別重視隱私權，就故事中，豐玉姬變回鯊魚的樣子被看見，就等同於被看到最隱私的那一面，因此才會傷心離去。賴振南所說的對於日本人而言，對於恥的看法就如同西洋的罪，我覺得不盡然完全符合，但有其合理性，在這邊姑且不用神話作例子，我想到的是日本的《白鶴報恩》及格林童話中《藍鬍子》的故事。兩個故事中，都有「不能開啟房間」的禁令存在，在《白鶴報恩》中，被看到的是妻子身為一隻鶴的真實面貌；而藍鬍子則是殺妻的罪行被發現。在日本的故事中，真實面貌被看到的羞恥感，與西方故事罪證確鑿的殺妻罪行一樣都被放在一間「禁忌的房間」裡，對日本人而言，恥辱幾乎等於某種罪，這個說法是說的通的。

#### 第四節

綜合以上說法，豐玉姬與邱比特的故事，會有不一樣的結局，有幾個原因：第一，一樣的行為，但譴責的重點不同。在豐玉姬的故事中，雖然也有譴責不守承諾而偷看的山幸彥，但最後消失的卻是豐玉姬，代表羞恥的並非偷看的行為，而是被看見；邱比特譴責了賽姬，憤而離去的雖然是邱比特，但受到懲罰的是賽姬，因為賽姬之所以偷窺，是出於不信任。第二，民族性造成故事的結局不同，日本人追求的美感是一個「無」的境界，大部分故事的結局都是有些淒涼感的；但希臘的故事中，歌頌著與命運奮鬥的英雄，<sup>8</sup>賽姬身為人類，為了再度見到身為神的邱比特，所以歷經了重重的考驗，因此迎來了快樂的結局。

我覺得就是因為日本的神話及民間故事都若有似無地訴說的一種「無」的概念，所以不是日本人的話會有點難以理解其中的意義。在看完這些資料以後，我發現其實沒有一個中文詞彙能夠把日文中的「恥」的意思完全地表現出來。

---

<sup>8</sup> 傅守祥：〈西方文明的歷史搖籃和精神泉源—試論希臘神話和傳說的民族性與現代性〉，《中南民族大學學報（人文社會科學版）》第26卷，2006年，132頁。